

Taller de Trados Studio

Dictado por Nicolás Delucchi

Fecha de inicio: 5 de agosto de 2023.

Días y horarios: sábados 5, 12, 19 y 26 de agosto de 10 a 12 h (GMT-3).

Período del curso: 4 encuentros, 1 vez por semana.

Duración de cada clase: 2 horas.

Modalidad: A distancia.

Cupo máximo: 18.

Clases virtuales: Sí.

Plataforma de clases virtuales: Google Classroom propio.

¿Quedan grabadas las clases¹?: Sí.

Idiomas: Español.

Destinatarios/as: Profesionales de la traducción en formación y en ejercicio.

¿Se aceptan estudiantes?: Sí.

Objetivos: Aprender a utilizar el programa Trados Studio y sus componentes en proyectos de traducción y revisión, en forma individual, en equipo y para agencias.

Contenido:

- Trados Studio: Configuración y uso básico de la herramienta en proyectos de traducción con MS Word, Excel y PowerPoint. Creación de proyectos y trabajo con proyectos armados.
- MultiTerm: Trabajo con bases terminológicas creadas y conversión desde formatos de uso frecuente.

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

- Módulo de alineación: Creación de memorias a partir de traducciones anteriores.
- Simulacro de un proyecto de traducción para integrar lo aprendido.

Descripción: Clases semanales de dos horas cátedra, teórico-prácticas.

Los alumnos reciben apuntes en formato electrónico y una versión de prueba del programa para que puedan ir haciendo los ejercicios que se van demostrando a través de una pantalla compartida a través de Google Meet o Zoom.

Una vez cubiertos los temas en clase, los alumnos reciben un simulacro de proyecto de traducción que integra los conocimientos adquiridos y que deben completar en sus propios dispositivos fuera del horario de clase.

Bibliografía:

Minibio: Nicolás Delucchi es Traductor Técnico-Científico y Literario en Inglés, graduado de la ENS en Lenguas Vivas “Sofía E. B. de Spangenberg” de la Ciudad de Buenos Aires en 2001.

Es miembro de la AATI y se especializa en el área de comunicación, información, tecnología y videojuegos, además de trabajar con textos infantiles y cómics del inglés al español y viceversa.

Desde que se recibió, trabajó como traductor *freelance* para agencias de traducción nacionales e internacionales para las que usó *CAT tools*, tales como Trados Studio, MemoQ, Wordfast, SDLX, Microsoft LocStudio, etc. Se especializó en este tipo de herramientas y comenzó a ofrecer capacitación para colegas que necesitaban ponerse al día con las necesidades y exigencias del mercado. Eventualmente, volvió a la institución y la propia carrera que lo formó, en la cual se desempeña como profesor de Recursos Informáticos, Traducción I y el Taller Institucional de Trados.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- Convenios:**

- i. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>

- ii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).

d. No Socio/a: Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: Depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise).

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.